



洋学文庫
文庫 8
C 582
1



胡椒	胡椒	ポイフレ	pepper.	ペパー
卵	卵	ウーエフ	egg.	エッグ
新卵	新卵	ウーエフ フライス	new laid egg.	フレイト エフ
軟卵	軟卵	ウーエフ マラコ	soft egg.	ソフト エフ
硬卵	硬卵	ウーエフ エル	hard egg.	ハード エフ
芥子	芥子	モエクルデ	mustard.	ミュスタール
美	美	ソエフ	saup.	ソップ
米	米	リス	rice.	ライス
麦	麦	ミル	barley.	バレー
飯	飯	リス	rice boiled.	ライス ボイルド
				guberket ry-st.

Handwritten signature and a circular stamp containing the letters 'E.H.'.



AN
 ENGLISH AND JAPANESE
 AND
Japanese and English
 VOCABULARY
 COMPILED FROM NATIVE WORKS
 BY
 W. H. MEDHURST
 BATAVIA.
 PRINTED BY LITHOGRAPHY
 1839

勝保氏曰義書

三行

安政四年丁巳十月稟准

英語彙一名米語彙

松城村上氏藏版



AN
 ENGLISH AND JAPANESE
 AND
 JAPANESE AND ENGLISH
 VOCABULARY
 COMPILED FROM NATIVE WORKS
 BY
 W. H. MEDHURST
 BATAVIA.
 PRINTED BY LITHOGRAPHY
 1839

Handwritten red vertical text in a rectangular box, likely a library or collection stamp.

Handwritten red vertical text in a rectangular box, likely a library or collection stamp.

417 8473

INTRODUCTION

The following compilation is with distinction
 offered to the public principally because the
 there has never been in Japan and had never
 an opportunity of consulting with the natives but
 having through the kindness of several gentlemen
 from Japan obtained the right of permission to
 the particularly in the Japanese and Chinese
 words contained, the author has had recourse to
 his knowledge of the latter language, to compile
 the following vocabulary: that it contains
 he is aware, and that it cannot be short of what
 is requisite, he is ready to acknowledge, but
 it at the same time conscious of having drawn
 from the best native works within his reach
 and of having spared no pains to make it as
 correct as possible. He trusts however that
 it will be found to be a useful and
 it would have been repeated at a subsequent
 it by a different hand, and in a more
 it will be found to be a useful and
 it would have been repeated at a subsequent
 it by a different hand, and in a more

INTRODUCTION

The following compilation is with dissidence offered to the public, principally because the author has never been in Japan, and has never had an opportunity of conversing with the natives: but having through the kindness of several gentlemen from Japan, obtained the sight of some native books, particularly in the Japanese and Chinese character combined, the author has been enabled from his knowledge of the latter language, to compile the following vocabulary. That it contains faults he is aware, and that it comes far short of what is requisite, he is ready to acknowledge; but he is at the same time conscious of having strictly followed the best native works within his reach, and of having spared no pains to render it as a first attempt tolerable. The printing needs a thousand excuses; but it must be remembered that the work has been executed at a lithographic press, by a self-taught artist, and in a warm climate, where the lithography often fails; also that the whole has been written by a Chinese, who understands neither English nor Japanese; added to which, be-

ing in a colony, it was found impossible to obtain sufficient paper of a like sort, or of an uniform quality to suit the lithography. notwithstanding all this, it was thought better to print it under the compilers eye, rather than by sending it in M.S. to Europe, to run the risk of unnumbered faults, from the illegibility of a hand writing, or the unskilfulness of a compositor.

the title of vocabularij has been preferred to that of dictionary, as the work does not profess to include every word in either language: the second part, however, contains nearly seven thousand words, and might have been increased to double that number, had many terms of Chinese origin been introduced, or others about which some doubt existed: as it is, the utmost caution has been used, scarcely a word being admitted which had not had two or more native authorities to warrant it, and all those European terms being excluded which could not have their counterpart in an Asiatic tongue: thus a mere vocabularij has been produced, and one too of few pretensions and many defects, but such as it is: the compiler casts it upon the indulgence of the public, hoping that it will not be hard,

ly dealt with.

the arrangement in the former part of the vocabularij is according to subjects, so that all the words of the same class may be found together: in the second part, the words are arranged according to the Japanese alphabet, in order to facilitate the finding of any given Japanese word.

the Japanese alphabet contains forty eight letters, and is written in two different ways, something analogous to the printed and written form of our character. the first, which is called the kata gana, is the clearest and most definite, and is chiefly used in dictionaries and works of science; the other, called the hiragana, is more like a running hand, and is the character generally in use in all kinds of light reading, and in the transaction of the common business of life: it is also called the female character, from its being usually employed by the fair sex. the kata gana has been used in the following work, from its clearness and legibility, but the form of the other is given, to shew their similarity and connection.

JAPANESE ALPHABET

Katagana	Hiragana	Katagana	Hiragana	Katagana	Hiragana	Katagana	Hiragana	Katagana	Hiragana
イ i	い	リ ri	り	レ re	れ	ル ru	る	ロ ro	ろ
		れ れ		れ れ		れ れ		れ れ	
エ e	え	シ se	し	ソ so	そ	ジ je	じ	ズ zu	ず
		し し		そ そ		じ じ		ず ず	
オ o	お	テ te	て	ト to	と	デ de	で	ド do	ど
		て て		と と		で で		ど ど	
カ ka	か	キ ki	き	ク ku	く	ケ ke	け	コ ko	こ
キ ki	き	ク ku	く	ケ ke	け	コ ko	こ	カ ka	か
ク ku	く	ケ ke	け	コ ko	こ	カ ka	か	キ ki	き
ケ ke	け	コ ko	こ	カ ka	か	キ ki	き	ク ku	く
コ ko	こ	カ ka	か	キ ki	き	ク ku	く	ケ ke	け
サ sa	さ	シ se	し	ソ so	そ	ジ je	じ	ズ zu	ず
		し し		そ そ		じ じ		ず ず	
タ ta	た	テ te	て	ト to	と	デ de	で	ド do	ど
		て て		と と		で で		ど ど	
チ chi	ち	シ se	し	ソ so	そ	ジ je	じ	ズ zu	ず
		し し		そ そ		じ じ		ず ず	
ツ tsu	つ	テ te	て	ト to	と	デ de	で	ド do	ど
		て て		と と		で で		ど ど	
フ fu	ふ	フ fu	ふ	ヘ he	へ	フ fu	ふ	ブ bu	ぶ
		ふ ふ		へ へ		ふ ふ		ぶ ぶ	
ヘ he	へ	フ fu	ふ	ブ bu	ぶ	フ fu	ふ	ヘ he	へ
フ fu	ふ	ブ bu	ぶ	ヘ he	へ	フ fu	ふ	ブ bu	ぶ
ヘ he	へ	フ fu	ふ	ブ bu	ぶ	フ fu	ふ	ヘ he	へ
ニ ni	に	ニ ni	に	ノ no	の	ハ ha	は	ヒ hi	ひ
		に に		の の		は は		ひ ひ	
ハ ha	は	ヒ hi	ひ	フ fu	ふ	ヘ he	へ	フ fu	ふ
		ひ ひ		ふ ふ		へ へ		ふ ふ	
ヒ hi	ひ	フ fu	ふ	ヘ he	へ	フ fu	ふ	ヘ he	へ
フ fu	ふ	ヘ he	へ	フ fu	ふ	ヘ he	へ	フ fu	ふ
ヘ he	へ	フ fu	ふ	ヘ he	へ	フ fu	ふ	ヘ he	へ

Of these letters some are nearly alike in sound, as *i* and *ri*, *o* and *jo*, *e* and *je*; and some are used alternately for each other, as *ri* for *wa*, *ri* for *ro*, and *ri* for *re*. Several of the letters when occurring at the end of a word or syllable may be contracted, as *tsi* and *tsoo* into *ts*, *roo* into *r*, *kpoo* into *kp*, *foo* into *f*, *ki* into *k*, *si* and *soo* into *s*—but all these when contracted should be pronounced with a strong emphasis, as though the latter part of the syllable were still in the throat, or as though the consonant of the contracted syllable were doubled. The final *n* is never used but in the end of a word or syllable, and is the only instance of a Japanese letter needing the aid of another in order to complete its sound. With this exception, and that of the contractions, which join two syllables together, the Japanese letters are all distinct syllables, and are to be pronounced just as they stand in the alphabet, without mutilation or change. The *l* and *r* in Japanese are frequently confounded together, and the different letters beginning with *r*, as *ro*, *ri*, *roo*, *re*, and *ra*, are sometimes pronounced as though they began with an *l*, or *ra*, then with a sound something between the *r* and *l*,

a little resembling that made by children, in their first efforts to pronounce either of these letters. the *h* and *f* are also sometimes confounded, and should be pronounced with a whistling noise, something between the two.

in expressing the sound of the japanese vowels, the continental pronunciation has been followed, both because it is more definite than the english, and because it has been in use for the last two centuries by the japanese themselves, when they have occasion to express the sound of their alpha, bet in european letters: besides which all books lately written on that language by europeans have used the continental pronunciation. thus the *a* in the following sheets must invariably be pronounced broad, as in arm, the *e* always bears the sound of *ej*, in grey; the *i* as in machine; the *o* as in go; the *u* as in cube; and the *oo* as in too. a netherlander will find the orthography of this book accord very much with that of his own language, with the exception of the *u* and *oo*, both which should be pronounced like the dutch *oe*.

it remains to notice a few particularities regarding the japanese character: the *oo*, when occurring at the end of a syllable, with a hard consonant

nant at the beginning of the next, loses its original sound, and takes that of the succeeding letter: as *てつほ* *tets'poo* should be read *tep-po-oo*, a musket; and *めつゝ* *met's-to-mo*, read *met-to-mo*, exceedingly.

the letters *ハ* *ha*, *ホ* *ho*, *ヘ* *he*, *フ* *foo*, and *ヒ* *hi*, change into *ba*, *bo*, *be*, *boo*, and *bi*, by the addition of two dots at the right hand side of the character, thus *ハ* *ba*: but if a little circle is used, they all take the sound of *p*, as *ハ* *pa*, *ホ* *po*, etc. the *ク* in *カ*, *ク* *ku*, *ケ* *ke*, *コ* *ko*, and *キ* *ki*, is changed into *g* hard, by adding the above little dots: the *シ* in *シ* *si*, *サ* *sa*, *セ* *se*, and *ソ* *so*, becomes *z* by the same process: and the *ト* in *ト* *to*, *チ* *chi*, *タ* *ta*, *ツ* *tsoo*, and *テ* *te*, is in like manner metamorphosed into *d*. the mark *々* implies a double, and the sign *ゝ* after a vowel, intimates that the sound of it must be lengthened. words derived from a chinese origin, known by the chinese characters alongside, must be pronounced short, approaching as nearly as possible to monosyllables. contractions are marked by an apostrophe, and the division of the syllables by a hyphen: but it is recommended to the student to make himself master of the japanese alphabet, in the first place, without which he can have no adequate

idea of the sound of the words.

TO HIS EXCELLENCY
J. VAN DE BOSCH,
GOVERNOR GENERAL OF NETHERLANDS INDIA
ALIKE DISTINGUISHED
FOR HIGH STATION
AS FOR PHILANTHROPY AND LIBERALITY
THIS VOLUME IS INSCRIBED
BY HIS EXCELLENCY'S
MOST OBEDIENT AND DUTIFUL
HUMBLE SERVANT
THE AUTHOR
BATAVIA, MARCH 24th, 1839

TO HIS EXCELLENCY
 J. VAN DE BONGE
 GOVERNOR GENERAL OF THE NETHERLANDS
 ALIKE DISTRICTS
 FOR THE STATION
 AS FOR PHILANTHROPY AND LIBERALITY
 THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS
 BY THE DONORS
 MOST GRACIOUSLY
 RECEIVED BY
 THE
 BATAVIA

7

VOCABULARY

ENGLISH AND JAPANESE

1 universe

1 celestial objects

heaven	ten	天
sky	so-ra	空
firmament	woo-so-ra	空大
light	fi-kar	光
darkness	kfoo-ra-sa	暗
shadow	kage	影
Sun	hi	日
do	nits-zin	日輪
Sun-rise	a-sa-bi	旭
Sun-shine	fi-na-ta	向日
moon	ts'ki	月
moon-shine	ts'ki-jo	夜月
new moon	sin gets	新月
full moon	man gets	満月
eclipse, sun	nis-si-yokt	日食
do moon	kawat-si-yokt	月食
star	ho-si	星

north star	kokj' sei	北星 <small>ホクセイ</small>
mercurij	sin' sei	晨星 <small>シンセイ</small>
mars	kf' wa sei	火星 <small>セイワ</small>
jupiter	sa-i sei	歲星 <small>セイサイ</small>
saturn	tsin sei	鎮星 <small>セイシン</small>
pleiades	moo-ra kosi	星(座) <small>ホシ(ウ)</small>
a comet	ko-oo-ki kosi	彗星 <small>シホウ</small>
the 12 signs	si-oo niki-oo	<small>ウニク</small>
the milky way	a-ma-no-ga-ata	河銀 <small>カガマ</small>
a rainbow	ni-ti	虹 <small>ニシ</small>
the elliptic	fi no tho miti'	道赤 <small>チルホ</small>
an orbit	ji'kf miti'	<small>ニク</small>
the equator	se-ki da-oo	赤道 <small>セキダウ</small>
the north pole	kokj' k' jokj'	北極 <small>ホクキョク</small>
the south pole	nan k' jokj'	南極 <small>ナンキョク</small>
east	figa-si	東 <small>シガ</small>
west	ni-si	西 <small>ニシ</small>
north	ki-ta	北 <small>キタ</small>
south	mi-na-mi	南 <small>ミナミ</small>
north-east	ta-si-mi	己辰 <small>ミツ</small>
north-west	i-noo-i	亥戌 <small>イヌ</small>
south-west	fi-si-ti-sar	申未 <small>ルジ</small>
a solstice	fi no ar to koro	<small>ロトアヒ</small>
do summer	ka-ti	至夏 <small>ゲサツ</small>
do winter	too-ti	至冬 <small>ジトウ</small>

heat	✓ si-go kawau a-tsu	暑 <small>シヨ</small>
cold	✓ kan-ki	寒氣 <small>カンキ</small>
thunder	✓ ka mi na ri	雷 <small>カミナリ</small>
lightning	✓ i na bi karri	光電 <small>リボイ</small>
do flash	✓ i na tsoo ma	妻稲 <small>ツマ</small>
cloud	✓ k'foo mo	雲 <small>クモ</small>
rain	✓ a me	雨 <small>アメ</small>
do constant	na ga a me	雨霖 <small>アメガ</small>
do shower of	ni wa ka a me	雨聚 <small>ノカ</small>
ice	✓ ko-ri	氷 <small>コリ</small>
sleet	✓ ko-ri a me	雨氷 <small>コリアメ</small>
frost	✓ dai kan	寒大 <small>カンダイ</small>
hail	✓ a ra re	雹 <small>アラレ</small>
snow	✓ ji'kf yuki	雪 <small>ユキ</small>
hoar frost	si mo	霜 <small>シモ</small>
a thaw	✓ ja wara si tenki	晴天 <small>キテン</small>
dew	✓ tsoo-ju	露 <small>ツユ</small>
a mist	✓ ki ri	霧 <small>キリ</small>
a fog	✓ ka too mi	霧霞 <small>ミカス</small>
moisture	✓ si to ki	氣湿 <small>キシツ</small>
wind	✓ ka ke	風 <small>カケ</small>
a whirlwind	✓ ts'o mo o ai kake	風颶 <small>セジム</small>
a breeze	✓ a ra ki kake' nish	風暴 <small>セキカ</small>
a gale	✓ ka ja te	<small>テ</small>
a calm	✓ na gi	和日 <small>ナギ</small>

fire	✓ fi dhi	火 ヒ
flame	✓ ho no woo	焰 ウホノ
a spark	✓ fi ha na hanab	火花 ナハバ
smoke	✓ ke foo 'ei kemo	烟 リケム
2 terrestrial objects		
land		
world	✓ se ka i	イセカ 界世
earth	✓ tsoo-tsi, tsi	チツ子地
earth-quake	✓ dsi sin, nai	シダシ 震地
empire	tei koki	コク 國
nation	kfoo-ni	クニ 國
territory	l'ja oo tsi	ウリチヤ 地領
district	ko-ko-ri	郡 リホ
city	si-tsi-oo	市 ウシチ
village	moo-ra, sa to	落村 サト
street	ma-tsi	町 マチ
dryland	rikt tsi	チリ 地陸
continent	dsitsoods' kana	ニクキ 島
	kfoe ni	
island	sima	島 シマ
promontory	te-sa-si	岬 キサ
a cape	sa gi, misagi	全キサ
a wilderness	a re tsi	地荒 チアレ
a field	no	野 ノ

a plain	no ka ra	原 ラハ
a meadow	a no no	原青 ノアヲ
a table land	ta, ha ta	畑田 タタ
garden	ha ta ke, so no	圃苑 ソノタ
flower do	ha na ba ta ke	苑花 ケダナ
pasture ground	ma ki	牧 マキ
forest (wood)	no ri	森 モリ
grove, thicket	ha ja si	林 シヤ
mountain	da ke	嶽 タケ
hill	ja ma	山 ヤマ
top of do	ja mano ita da	頂山 キタノヤマ
	ki	
peak of do	mi ne	峯 ミネ
ridge of do	o ka	岡 オカ
foot of do	foomo to	麓 フト
grotto	ifa ho	岩洞 イハ
cave	ko ra	洞 ホラ
den	a na	穴 アナ
hollow place	kfoo so kito koro	窪 コト
valley	ta ni	谷 タニ
mine	ka na ja ma	山礮 ヤマ
ditch	fo ri	堀 ホリ
dike	do te	堤 テ
bank	tsoo tsoom'	土手 ツツ
morass	noo ma	沼 ノ

Jan 30. 92

dust	tsi ri	塵 <small>チリ</small>
mud	do ro	泥 <small>ドロ</small>
sand	soo na	沙 <small>スナ</small>
stone	i si	石 <small>イシ</small>
road	o ho ^m tsi	道 <small>チホ</small>
way	mi tsi	路 <small>ミチ</small>
street	tsi mata; ma tsi	街 <small>マチ</small>
bridge	ka si, fat	橋 <small>ハシ</small>
wooden do	ka ke hasi	橋 <small>ハシ</small> 掛 <small>カケ</small>
burial place	ka ka	墓 <small>ハカ</small>
tomb	tsoo ka	墳 <small>ツカ</small>
place	to ko ro	處 <small>トコロ</small>
border	sa ka i	境 <small>イサカ</small>
japan	nip pon	日本 <small>ホンニッポン</small>
nagasaki	naga sa ki	長崎 <small>サキナガ</small>
jedo	jedo	江戸 <small>エド</small>
sagalien	saga ri in	シガラ
corea	ka oo rai	麗高 <small>ライカ</small>
do	ts'gia oo sen	鮮朝 <small>ンガチマ</small>
china	ka ra, tsi na	那支唐 <small>ナチカ</small>
do	mo ro ko si	モロコシ
the great wall	ts'gia oo s'gia oo	城長 <small>ヤウシヤ</small>
lew kee	lio kioo <small>due kin</small>	琉球 <small>キョウ</small>
formosa	tai wan	臺灣 <small>ワンタイ</small>
je ho	je ho	蟻蝦 <small>エビ</small>

water	mi dsoo, mi ds'	<small>ミツ</small>
clear water	si midd'	<small>ツシ</small>
salt water	si wo midd'	<small>ミツ</small>
ocean	na da	<small>ナダ</small>
sea	oo mi	<small>ウミ</small>
inundation	o ho midd'	<small>ミツ</small>
wave	na mi	<small>ナミ</small>
tide	si ho	<small>シホ</small>
do flood	mi tsi si ho	<small>シホ</small>
do sbb	si ho fi	<small>シホ</small>
whirlpool	oods'	<small>ウヅ</small>
strait	seto	<small>セト</small>
harbour	mi nato	<small>トミナ</small>
lake	midd' oo mi	<small>ウミ</small>
river	ka wa, ga wa	<small>カハ</small>
rivulet	sa wa	<small>サワ</small>
shallow	so	<small>セ</small>
canal	seto	<small>セト</small>
fountain	i dsoo mi	<small>ミ</small>
spring	wa fi midd'	<small>ミ</small>
hot spring	i te ju	<small>ユイ</small>
waterfall	taki	<small>タキ</small>
foam, froth	a wa	<small>アワ</small>
a drop	si ta da ri	<small>シタダリ</small>

Jan 31-1872

a well	i de	イデ
pool	i ke	イケ
fish pond	ta me ike	イケ
shore	iso	イソ
coast	na go sa	ナゴサ
strand	ha ma	ハマ
landing place	tsoo	ツウ
man		
man	ji to, f' to	ヒト
mankind	nin gen	ニンゲン
male	o to ko	オトコ
female	o na go	オナゴ
giant	ta ka soo	タカソウ
dwarf	is soon soo	イソソウ
eunuch	mi ja dsoo ka he	ミヤカヘ
hermaphrodite	han nan han a jo	ハンナンハンアジョ
old man	o fi na	オフィナ
child	ko	コ
1 body external parts of man		
form	ka ta tsi	カタツシ
body	mi, ka ra da	ミカダ

carcase	mrook wa	ムク
trunk	do oo tai	ドウタイ
head	a la ma	アマ
do	tsot'ri	ツツ
countenance	ka me, ka o	カメ
face	o mo te	オモテ
crown	i ta ra gi	イタラギ
temples	ko me ka mi	カミ
forehead	fi ta i	イタ
eye	me, ma na ko	メノ
eye ball	ma na ko da ma	メノダマ
do	me da ma	メダマ
white of the eye	si ro ma na ko	シロメノ
eye lid	mo too ta	メタ
eye lash	mats'ge	メツ
eye brow	ma giu	メユ
corner of the eye	ma ai ri	メアジ
eye socket	me too tsi	メツツ
ear	mi mi	ミミ
ear hole	mi no a na	メノアナ
nose	ka na	カナ
nostril	ka na no a na	カナノアナ
partition of do	ka na ba si ra	カナバシラ
cheeks	ko oo	ホウ
jaw	o to gai	オトガイ

Jan 31. 72

mouth	kfoo tsi	クチ
lips	kfoo tsi bir	ビク ルチ
upper lip	oo wa kfoo tsi bir	ビクウ ルチワ
lower do	sita kfoo tsi bir	ビクシ ルチタ
tongue	sita	シタ
teeth	ka, ki ba	キハ
grinders	oo ¹ ba	バ ヌ
fore teeth	noo ka ba	バ ヌカ
gums	ka gfoo ki	キハ グ
chin	a ki to	ト キ
neck	kfoo bi	ク ビ
nape of do	bon no kfoo to	ホノ ク ボン
throat	no do	ノ ド
Shoulder	ka ta	カ タ
throat	moo ne	ム ネ
bosom	foo ti ko ro	コ ト
breasts	tsi tsi	チ 、
nipples	tsi too sa	サ チ
back	se	セ
hump	se moo si	シ ム
loins	kosi	コ シ
navel	he so	ヘ ソ
navel string	he se no owo	ノ ヘ ソ
side	wa ki ba ra	ワ キ ラ

members	karate no foor ¹	カラ テ
joints	foos ¹ foos ¹	フ シ
arm, upper	ko ki na	コ キ ナ
do lower	oo do	ウ ド
arm pit	wa ki no sita	ワ キ ノ シ タ
elbow	fi zi	ヒ ジ
hand	te	テ
right hand	ni gi no te	ニ ギ ノ テ
left do	fi da ri no te	ヒ ダ リ ノ テ
wrist	tsi soo dse	チ ス ウ
palm of the hand	to na go ko ro	ト ナ ゴ コ ロ
fist	ko boo si	コ ブ シ
finger	gi bi	ギ ビ
fore finger	fi to sasi gi bi	ヒ ト サ シ ギ ビ
middle finger	naka gi bi	ナ カ ギ ビ
ring finger	kfoo soo ni gi bi	ク ス ニ ギ ビ
little finger	ko gi bi	コ ギ ビ
do	ben sasi gi bi	ベ ン サ シ ギ ビ
thumb	o ko gi bi	オ コ ギ ビ
nail	tsoo me	ツ メ
belly	ka ra	カ ラ
buttock	si ri	シ リ
thigh	ma ta	マ タ
do inner part	oo tsi ma ta	ウ チ マ タ
knee	fi za	ヒ ザ

skin	ka gi	カギ
calf	tsoo to 2oo ne	ズット子
foot	a si	アシ
ball of the foot	a si no ka ra	ソラノアシ カノハシ
	no sokf	
sole of do	a si no oo ra	ソノアシ ウシ
joints of do	a si no food'	シノアシ フシ
toes	a si no jii bi	ソノアシ ユシ
heel	a do	アド
do	a si no kfoobis	ソノアシ スクシ
skin, hide	ka wa	カワ
epidermis	oo jii no oos	ワスノウ カウユ
	ka wa	
hair	ka mi, ge	カミ
beard	fige	ヒゲ
whiskers	oo wa fige	ヒゲ ゲワ
forelock	ma ye ga mi	ガマ ミエ
internal parts		
flesh	nikt	ニク
muscles	soo ha da	ダ スハ
sinews	soo dsi, sinkei	ケシ インギ
fat	a too ra	ラ ブ
bone	ho ne	ホネ

Skull	a ta ma no sara	サマ ラノタ
jawbone	a gi to	ト アギ
rib	a ba ra	ラ アバ
rib bone	a ba ra bone	手 ラアバ
back bone	se bone	チ セボ
shin bone	ka gi to ne	ホ チギ
skeleton	ka ta ne	チ カバ
marrow	soo i	ズ イ
brains	no oo	脳 ノウ
veins	gets' m' jaktf'	ク ミゲツ 脈血
do	tsi no soo dsi	ズ チ
arteries	doo mi jaktf'	ク ミド 脈道
abdomen	foo to ba ra	バ フト
viscera	ka ra wa ta	ワ ハラ
heart	sin no da oo	ウ ヂン 臓心
do	ko ko ro	コ コ
stomach	inot	フ イ
do	kfoo so bookf zo	コ フク ケフ
lungs	ka i no da oo	ウ ゲイ 臓肺
do	fookf' fookf' si	シ フク ク
liver	kan no da oo	ウ カン 臓肝
do	ki mo	キ モ
kidneys	sin no da oo	ウ ヂン 臓腎
do	moo ra to	ト ムラ
milt	fi no da oo	ウ ヒ 臓脾

bowels	o fi wa ta	多志
esophagus	S'jokf' da co	シクシヨ 道食
excrements and secretions		
milk	tsi sir, ni gie	ミルク
blood	tsi	チ
spittle	tsoo ba hi	キツバ
do	godale	レヨダ
phlegm	tan	タン
urine	ha na sir'	シハ
do	S'ja co ben'	シヤ 便小
stool	ta ben	リイバ
do	kyoo so	シヤ 便大
tears	na mi da	タミ
perspiration	a ze	アゼ
ear water	mi mi a ka	アミカ
pus	co mi sir'	シム
semen	sin soo i	スイ
menses	ts'ki no mo no	ノモ
do	ky'wats' soo i	イツク スワ 水月
defects and diseases		

ague	o fo ri	リヲ
age	to si hei	ヘイ
after pains	a to ba ra	バト
asthma	a hegf' iki	キグア
bad tooth	okf' ta	バク
belching	okf' bi	ビク
bleeding (nose)	ha na tsi	チハナ
blindness	me no to ro sa	サトノ
blister	bo co ka oo	カウカ
do	te ki mo no	モノ
boil	kyoo sa	クサ
breaking out	foo ki de mono	ノデモノ
bubo	go ko ne	ゴコ
burn	yake do	ヤケ
cataract	so ko fi	ヒソ
chilblains	si mo ja ke	ヤシモ
cholera	to S'ga	シガ 吐瀉
cholic	fookf' tsoo oo	ツク 痛腹
do	fa ra no ita mi	タノイ
cold	fi ki ka ze	カヒ
consumption	ra oo gai	ガイ 咳
convulsions	tsoo ri ke	ケリ
costiveness	tsoo ka he	カ
cough	gai sa oo	ガイ 嗽咳
cramp	komoorakaker	ヘラコム

deafness	o si	ヲシ
diarrhea	li b'ja oo	ヤリビ 痢病
do	ka ra kfoo das	スウハラ
dimness	me mai	イノマ
dropsy	ka re ja ma i	イヤハレ
dumbness	tsou lo	ボツシ
dysentery	a ka kara	ハアカ
erysipelas	no bo se	セノボ
fever	nets' be oo	ベウツ 病熱
freckle	a se mo	モアセ
gash	a k'bi	ビアク
gout	kats' ke	ケカツ
grey hairs	si ra ga	ガシラ
hare lip	i kfoo tsi	チイウ
head ache	tsou tsou oo	ウツ 痛頭
do	ka sira ita mi	カラカシ ミイ
hiccup	s'gakt' ri	クシヤ リヤ
hoarseness	se ki	セキ
hump back	se moo si	シムム
jaundice	oo dan	ダラ ン
incontinence of urine	yo bari ta re	レリヨ カバ
itch	ka gi si	シカ ユ
lameness	si bi ri	リシ ビ
leanness	ya se o to rot'	ロヤセ トセ

leprosy	kat tai ja ma i	イマ カウ
madness	ki tsi gai	カキ チ
marks of sm pox	o ba ta	クア バ
measles	ka si ka	カハ シ
miscarringe	se oo san	産小 サセ ム
nauseoidness	moo ka tsoo ki	ツム キカ
night sweats	ne a se	セア
palpitation	do oo ki	キドウ 氣動
palsy	tsot'si oo too oo	バチソ ウウツ
do	tsi oo ki	キウ
pectoral complaint	moo ne no ja ma i	マノム イヤ
pestilence	gakt' b'ja oo	ウビヤク 病疫
pimple	ni ki bi	ビキ
pock mark	a ba ta	タア バ
prolapsus ani	noo kei' kfoo so wa ta	タソル ワケ
quinsey	no da no ba re	レノ ハド
rheumatism	ho ne ka ra mi	ミガホ ラミ
ring worm	ta moo si	シタム
rotten tooth	moo si kfoo i ba	ハクム イシ
scar	a to	アト
sear	a ka	アカ
sickness	ya mai	イヤ マ
small pox	to oo so oo	ソトウ 瘡痘
do	mo ga sa	サエ ガ

a sore	kawai yoo	イク ヨフ
sore eyes	gan b'ja oo	ウビカン 病眼
speck (black)	kokt' ro	ロホク
spitting of blood	to gett'	ツト 血吐
de	tsi wo hakf'	ハナ クラ
spot	asa	アサ
stammering	ko ai ta	クコジ
stoppage in the breast	moo ne tsoo kake	ヘツム カチ
swelling	haze mo no	モノ ハレ
thirst	ka wa ki	キカワ
ulcer	ka sa	カサ
uneasiness	moo na sa oo ge	ゲサム ウナ
vomit	hedo, edd' ki	キエツ ヘド
wart	i ko	イボ
whites	si ro tsi	チシロ
worms	moo si ki	キムシ
wound	oo tsi ki'zoo	キウチ
wrinkle	si wa	シワ
2 the soul and its operations		
soul	ta ma si i	シタ イマ
understanding	sai tsi	チサイ
will	ko ko ro so si	シロコ サ

memory	o ho e	エホ
judgment	wa ki ma ke	マヘ キ
intention	o mo i	ヒモ エ
affections	na sa ke	ケナ サ
grief	oo re i	イウ レ
joy	yo ro ko bi	ヨロ コビ
love	ko i	コイ
hatred	ki ra i	イキ ラ
hope	no 'zom'	ミツ
despair	si ka ta na si	シタ ナカ
desire	hots' soo	スホ ツ
anger	i ka ri	リイ カ
sorrow	ka na si mi	シカ ナ
pleasure	ta no si moo	シタ シ
fear	o so roo	ルソ ロ
shame	ha dsi	ハダ シ
confidence	ma ko to	トマ コ
doubt	oo ta gai	ガウ タ
ambition	tat to mare ta ga	カレト タマ
	ri	
jealousy	ne ta mi	ニタ ミ
repentance	ktoc ja mi	ミヤ
courage	i sa mi	ミイ サ
pride	ho kor'	ルホ コ
compassion	i tsookf si mi	ミク シ

3 relations of life		
ancestors	tsoranawemioja	ヤミナツ ヲルヲ
posterity	ato tsooji	ツマ ギト
do	soo e soo e no sison	ソノスス ンシエエ
a clans man	to oo sei	セトウ 姓同
a family	its'ke	ケイ 家一
paternal relations	tsi tsi ka ta	カチ タ
maternal do	fa fa ka ta	カハ タ
do	fafa no its'ke	ツノハ ケイ
relations by consanguinity		
gr. great grand father	fi fi dsi dsi	ヂビ ビ
do mother	fi fi ba ba	バビ ビ
gr. grand father	fi dsi dsi	ビビ ヂ
do mother	fi ba ba	ババ バ
grand father	dsi dsi	ヂヂ
do	o ho dsi	ヂヲ ホ
grand mother	ba ba	ババ
do	o ho ba	バヲ ホ
great uncle	fi o dsi	ヂヲ ホ
do	ma ta o dsi	ヲマ ヂヲ
great aunt	fi o ba	バビ ヲ

father	tsi tsi	チ
do	o ja dsi	ヂヲ マ
mother	fa fa	ハ
parents	mo ro oja	ヲモ ヲロ
uncle	o dsi	ヲヂ
aunt	o ba	ヲバ
elder brother	o ho a ni	アヲ ニホ
do	ko no ka mi	カコ ミノ
younger brother	o to oo to	ウヲ ト
brethren	k'ja oo dai	イウ ヂヤ
do	o to k'foo i	クヲ ヒト
do same parents	ka ra ka ra	カハ カラ
do different do	gi ki ai k'ja oo dai	イウ ヂヤ アユ キ
elder sister	o ho a ne	アヲ 子ホ
younger do	imo oo to	ウイ トモ
sisters	o na go k'ja oo dai	ヂヤ ゴヲ イウ キヲ
nephew	mei	メイ
niece	o i	ヲヒ
son	moos'ko	コム ス
daughter	moos'me	メム ス
only son	fi to ri moos'ko	スリ ヒト コム
eldest son	oo i no ko	ノウ コヒ
youngest do	soo e no ko	ソウ エ コヒ

heir	so oo r'ja oo	ウヤ ^ウ 領總
grandson	ma na go	ゴマ ナ
great grandson	fi na go	ゴヒ マ
gr. great grandson	tsoo' no mago	ゴ ^ツ マ マル
twins	foo ta go	ゴフ タ
orphan	mi na si go	シ ゴ
child	ko	コ
infant	mi do ri no ko	コ ^リ ミ ノ
relations by affinity		
husband	ot to	トツ ツ
wife	tsoo ma, jo me	ヨツ ノ マ
concubine	te ka ke	ケ テ カ
father in law	si oo to	ト シ ウ
mother in law	si oo to me	ト シ ウ メ
son in law	moo ko	ム コ
daughter in law	jo me	ヨ メ
wife's brother	jo me no kyo dai	ダ ヤ ノ ヨ メ
wife's sister	jo mego no si	メ ノ ヨ シ
	ma i	
brother's wife	k'yo o dai no jo	ヨ イ ノ キ メ ノ ダ ヨ
do	me	
do	a ni jo me	ヨ ア メ ニ
sister's husband	si mai no mooko	シ イ ノ マ コ

uncles wife	ot si jo me	オ ツ シ ノ ヨ メ
aunt's husband	o ka moo ko	オ カ ノ ム コ
step father	ma ma tsi tsi	マ マ ノ ツ シ
step mother	ma ma fa fa	マ マ ノ ハ ハ
step son	ma ma ko	マ マ ノ コ
foster father	ja si nai tsi tsi	ヤ シ ノ イ ツ シ
foster mother	ja si nai fa fa	ヤ シ ノ イ ハ ハ
foster child	ja a ko	ヤ ア ノ コ
bride	ha na jo me	ハ ナ ノ ヨ メ
bride groom	ha na moo ko	ハ ナ ノ ム コ
widow	ja me me	ヤ メ メ
virgin	do oo ni jo	ド ウ ノ ヨ
lying in woman	oob' me	ウ ブ ノ メ
barren woman	oo ma' me	ウ マ ノ メ
former husband	ma ke no otto	マ ケ ノ ト ウ
second marriage	go ke	ゴ ケ
wet nurse	tsi oo ba	ツ イ ノ バ
4 classes of society		
higher		
emperor	so ko ra mi ka do	ソ コ ノ ラ ミ カ ド
do spiritual	ten si	テ ン シ
do	a mats' miko	ア マ ツ ノ ミ コ
empress	ki sa ki	キ サ キ

hair apparent	maoo ke no ki	キケマ ノウ
	mi	
do	fi ts gi no mi ko	ミギ コノ ツ
king	o ho ki mi	キ ホ ミ
prince	soo me mi go	ミ ゴ ノ
princess	seme mi go	ミ ヒ ゴ メ
prime minister	sai s'ya oo	ウシヤ イ相宰
do	tsoo kasa do ri	スリヤ ツカ ケタド
	tas'ke	
minister of state	ma ootsi gi mi	ミチ ギ ウツ カ
officer, civil	tsoo kasa	サ ツ カ
lord	ki mi	キ ミ
ambassador	ts'yakf' si	クシヤ 使勅
governor	boo gi ya oo	ヤブ ウ ド
general	s'ya oo g'foon	ウシヤ 軍將
do	fi ki oo ik'foosa	クウ キ イ キ
judge	a'ze si	シヤ 司察按
nobleman	ka mi	カ ミ
squire	reki reki	レ キ キ
young gentleman	ka ka gi mi	ガ カ カ ミ
rich man	ka ne mo tsi	モ カ ネ
head man	kasi ra fi to	トラ カ シ
elder	to si yo ri	ト シ ヨ リ
master	noo si	ノ シ
head of a family	o to na	オ ト ナ

middling class		
people	ta mi	タ ミ
common people	tada bito	ヒ タ ト
citizen	ts'ya oo nin	ウシヤ 人町
fellow, mate	a to yakf	ヤ ト
companion	tsoo re no fi to	ト ノ ソ レ
foreigner	ts'yo kin	シ リ ヨ 人 族
landsman	tsi ni kin	シ チ ニ 人 地
friend	to mo da tsi	ト モ ダ ツ シ
enemy	ka ta ki	カ タ キ
mediator	na ka da tsi	ナ カ ダ ツ シ
do	na ka ma	ナ カ マ
host	a zoo si	ジ アル
guest	ma ra oo to	マ ラ オ ト
youth	ma ran be	マ ラ ン ベ
child	tsi go	チ ゴ
young woman	o to me	オ ト メ
inferior class		
the vulgar	ge sen	シ セ 賤下
a clown	ge soo	ゲ ス 司下
villager	sa to no ta mi	サ ト ノ タ ミ
servant	si mo oto ko	シ モ オ ト コ

do	ke rai	イケ来家
domestic	ka bokf	カボ家僕
hired servant	ya to fi to	エトト
servant maid	ge dsi jo	ヨゲ女家
chamber maid	ko se moto	モコ
attendant	o mo to bito	トモ
cook	l'ja ooli nin	ニヤリヤ人料理
scullion	ka si ta me	クハシ
porter	nin sokf	ニン足人
carrier	ko age	ケコア
chairman	k'foo' ma fi ki	キモクヒル
courier	fi k'gakf	ヤヒキ脚飛
messenger	tsoo kai	ヒツカ
horse keeper	mago	マゴ
day labourer	fi yo oo	ウヒヨ
base and vicious class		
beggar	kok' kik'	シコツ食乞
do	mo no mo ra i	ヒモモ
prostitute	ta ka re me	レタハ
dancing girl	oo ka re me	レカハ
thief	noos' f' to	ヒトス
robber	oi ka ki	ハコイ
do kill	ya ma da tsi	ヤマダ

pirate	kai sokf	ソカイ賊海
villain	war' mo no	モワ
back biter	zan s'ja	ザン者諺
gamester	bakf' tsi ooli' fito	トチオ
slowen	e ta	エタ
fool	ba ka	バカ
criminal	to ga nin	ニト
transgressor	g'jukf' to	クギ徒逆
prisoner	me si ko do	メシコ
captivity	to ra ka re	トラカ
adulterer	ma o to ko	トマ
paramour	o mo i mo no	ノイモ
murderer	fi to mo koros fito	ヒトコト
parricide	o ja ko ko si	シコヤ
hypocrite	foo tsi gokf narfi	ヒトヨフ
	to	トルクチ
coward	okf' bifoo oo mano	ノウビヲ
drunkard	oo sa ke no mi	ノサオ
5 professions and employments		
artisan	fi ki ri	リヒシ
wise man	tsi se ja	ヤチ者智
learned man	gakf' se ja	シガク者學
do	ma na boo fito	トフマ

intelligent man	xen si ja	シケン者賢 ヤン
do	ka si ko i mo to	モトイカシ
astronomer	ten mon si ja	シモン者天文 ヤン
doctor	i si ja	ヤイ者醫 シ
physician	kfoo'si	シクス
surgeon	ge k'wa	ワケク
midwife	to ri age ba ba	バアトリ バケリ
quackdoctor	ka oo yak'ko oori	リコマカ ウクウ
oculist	me i si ja	シノイ マイ
apothecary	kfoo'ri se i	イリス セス
scribe	ka ki yak	ヤカキ クキ
writer	fi ts' si ja	シヒツ者筆 ヤツ
do	foo de fi to	ヒツテ
schoolmaster	te ra ko ja	コテラ ヤラ
do	sen se i	セン生先 イ
disciple	de si	デ子弟 シ
interpreter	tsoo oo'li	シツウ
traveller	ta bi bito	ヒトビ ト
metallurgist	ka ne foo ki	フカ子 キ
priest	bo-oh	ホホ イ
nun	a ma	アマ
soothsayer	oo ra na fi si ja	シナカラ マヒ
comedian	yak' si ja	シヤ者役 ヤク
do	on na ga ta	タナガシ ヤン

agricultural		
husbandman	no oo foo	ノオ夫農 フ
do	mono tsook' ri no	ヒリツモノ トノ
	fi to	
cowherd	oo's' ka i wa ra fa	ハワカウス ライス
woodman	ki ko ri	リキヨ
gardener	ka take tsook' ri	クケハタ リツタ
mechanical		
mechanic	si yook' nin	シクシヨ人職 ニヨ
do	oo tsi ja	ヤツチ
maker	sak' si ja	ヤクサイ者作 シイ
stone mason	i si ki ri	キリキ
builder	to oo li ja oo	カマシ梁棟 ツ
statuary	nin ge oo si	ウギニン シヨ
founder	i mo no si	ノイモ シ
smith	ka si ja	ヤカシ ヤシ
cutler	kads'	カッ ツ
goldsmith	kin no sa ik' nin	ニイキン シク
silversmith	si ro ka ne ja	ヤカシ キロ
coppersmith	a ka ga ne ja	ヤガア チカ
carpenter	da ik'	クダイ
cooper	o fe ja	マフ

varnisher	noo ri mo ni si	シモノ
painter	kf'wa ko oo	コクエ
do	je ka ki	キカ
printer	kan soo ri	スリ
type cutter	kan ho ri	ホリ
book binder	s'jo mots'wo to	ジヨモツヨ
	lit	
paper maker	ka mi soo ki	スカミ
jeweller	ta ma ja	ヤマ
cobbler	kfoots'tsook'ri	リツク
coach maker	kfoot' ma ja	マク
confectioner	kf'wa sin	シク
armourer	kfoo sokf'si	クク
saddler	kfoo ra oo si	ウク
ship carpenter	kfoo na daikf	クダク
fisher man	ri ja oo si	ウリ
bow maker	ju mi si	シユ
potter	ja ki mo no si	シモノ
basket maker	ka go tsookf'ri	リツゴ
barber	ka mi ju i	ユカ
do	fi ge soo' fi to	ヒス
brick maker	ka wa ra si	ラカ
scale maker	ka ka ri si	リカ
measur	o ri ja	ヤリ

commercial		
merchant	a kindo	ンア
shopkeeper	mise or fi to	ヒヨミ
seller	oo ri fi to	トリ
ship captain	foo na wo sa	フナ
sailor	ka go	カゴ
bookseller	foot' bon ja	マボフ
tabacconist	tabako oori	リコタ
green grocer	ja sai oori	リイサ
fowler	to ri ja	ヤトリ
inn keeper	katago ja tei kin	ジテコ
broker	na ka gai	ガナ
printer	sa ke oo ri	ウサ
cashier	kane wo ats'kae	トルゴ
	fi to	ヒカ
book keeper	ts'jo o men gaka	ニチ
	ri	リガ
6 dwellings of men		
buildings.		
capital city	mi ja ko	コミ
do	kei si	シケ
royal city	ma oo so ja oo	ウシマ

do	ten to	トテ 都天
citadel	si zo	シロ
suburbs	k'foo'wa	ワクル
palace	mi'a ra ka	ラミア カア
do	mi ja	ミヤ
temple	te ra	テラ
nunnery	a ma te ra	テラ マ
public hall	ta tsi	タチ
college	gak' ka oo	カガ ウク 校學
school	gak' mon si ja	シモカ ヨシク 廈門學
treasury	ka ne k'foo ra	ガカ ラ子
magazine	k'foora	クラ
store house	do za oo	ウド ザ 藏土
granary	ko me g'foora	ゴメ ラメ
theatre	si ba i	イシ バ
camp	ik'foosa ja ka ta	カヤ タヤク
prison	gak' ja, ro o ja	ヤロ ヤゴ 獄牢
gaol	fi to ja	ヤヒ ト
hospital	kak' si ja	シカ ヤク 舍客
hotel	ja do ja	ヤド
inn	ka ta go ja	ゴハ タ
factory	si ja oo k'f man	ウシ シクヤ 館商
house	i e, i fe	イ ヘエ
dwelling	i tak'f	クイ タ 宅居
do	soo mi ka	カス ミ

hired house	ka si ja	ヤウ シ
empty house	a ki ja	ヤ キ
neighbours' do	to na ri	リト ナ
cottage	k'foots' ja	マク ツ
do thatched	ka ja ihe	イカ ヘマ
hut, small house	ko ja	コマ
shed	i ho ri	リイ ホ
Straw shed	k'foo sa no i ho ri	ホノ クサ リイ
pavilion	ja do ri	リヤ ド
alcove	tsin	チン 亭
tower	to oo	トウ 塔
do	ja g'foo ra	ラマ グ
bridge	ka si	ハシ
four house	ni ma to ri go ja	ゴトニ ヤリ ワ
dove cot	ka to go ja	ロハ マト ヤト
duck house	ka mo i	イカ モ
bathing house	foo ro ba	バフ ロ
wash house	ju do no	ノユ ド
cook house	dai do ko ro	ロダイ コイ マ
stable	oo ma ja	オウ マ
party	sit's in	イシ ツ
do	ka ma ja	マカ ワ
market	i tsi ba	イチ バ
shop	mise, ta na	ダミ セ
tea shop	ts'ja mise	チ セヤ

十七

paper shop	ka mi ja	ヤカミ
apothecary shop	k'foos' ri mi se	ヤリク ミス
flower shop	ka na ja	ヤハナ
green shop	ja ko ja	ヤヤホ
book shop	s'jo mots' ja	ヤモシ ツヨ
ale house	sa ke oo ri ja	ヤウサ リケ
rag shop	foor'gi no da na	タギ ノル
china shop	se to mo no ja	ヤモセ ト
flesh market	nikf'oor toko ro	ロトウ コリク
fish market	oo wo itsi ba	バイウ チヲ
weaving shop	o ri ja	ヤヲ リ
cooperage	o ke ja	ヤヨ ケ
forge	ka dsi ja	ヤカ ヂ
hiding place	kakf' re' ka	レカ ク
resting place	jasoo midokoro	コミヤ ドス
parts of building		
foundation	do dai	イド ダ 土
base of a pillar	i-si zoo e	ズイ エシ
pillar	ka si ra	ヲハ シ
wall	ke i	ヘイ
raincoat	ka be	カベ
stone wall	i si ka ki	カキ イシ
wooden paling	i ke ga ki	カキ ガイ キケ

Bamboo fence	take no ka ki	キノ カケ
railing	o ba si na	シヲ ナ
hedge	k'foo ne	ク ネ
front court	ma ke ni wa	ニマ ワ
middle court	ten se woo	セテ ン 井天
porch	ken k'f'wan	ケン クワ 関玄
verandah	fi sa si	シヒ サ
stone steps	i si dan	ダン シ
stairs	ki da ka si	ハシ ダ
a step	ka si go	ゴハ シ
pavement	gin ba	バギ ン
front door	o mo te mon	ンテヲ モエ 門前
door	to, ka do	カト ド
leaf of do	to bi ra	ヲビ ラ
lintel of do	ma k'foo sa	サマ ク
posts of do	to ni ha me tar	ヲカ タハト シルノ
	ka si ra	
side door	kat-te k'foo tsi	チテ カツ
bolt	ka ki ga ne	ガキ ガネ
bar	k'f'wan noo ki	キン ク 十 ヌ
lock	ka gi	カギ
key	xi jo o	イ ジョ
nail	k'foo gi	ク ギ
window	ma do	マ ド
grating	ka oo si	シカ ウ 子格

do	ren si	子橋
hall	za si ki	キサシ
parlour	okf' za si ki	キサラシク
apartment	ke ya	ヘヤ
bed chamber	ne ya	子ヤ
bed place	ne do ko ro	コ子ド
sitting place	i to ko ro	コイト
floor	jiu ka	ユカ
second floor	ni ka i	イニカ階二
third floor	san ka i	カサン階三
gallery	ro oo kakf	カクウ閣樓
do	ta ka do no	ドタカ
terrace	oo te i	ノウテ
kitchen	kfoo ri ya	ヤクリ
fire place	ka ma to	トカマ
store	ko la ts'	ツコタ
furnace	kfoo do	クド
chimney	ke foo ri da si	シリケ
roof	ya ne	ダフ
eaves	no ki	ヤ子
beam	ha ri	ノキ
cross beam	oots' ha ri	ハリ
top most beam	moo ne	ハリ
rafter	dar' ki	ム子
plank	i ta	キタル
		イタ

tile	ka wa ra	ラカワ
lime	its' ba i	ハイッ
7 food consumed by men		
eatables		
eatables	kfoo i mo no	モノモ
do	s'jokf' mots'	ツクシモヨ 物食
victuals	ka te	カタ
provisions	li ya oo s'jokf	ヨカリクシヤ 食糧
breakfast	a sa mes'	ノアサ
dinner	xi' mes'	メシル
supper	jiu oo mes'	メユウ
do	ya s'jokf	ヨクシ 食夜
rice, raw	kome	コメ
do. boiled	mes', ic, o m no	メ、イ、シ
cold rice	xi ya mes'	メヒヤ
dried rice	ko si i i	イホシ
white rice	si ro ge	ゲシロ
black rice	kfoo ro ko me	コク
hard rice	ko ka i mes'	シロコ
soft rice	ya wa ra ka na mes'	シトラヤ
rice flour	ko me no ko	ノコ
rice water	wa ri jiu	ユカリ
gongee	wa ri, ka jiu	カユリ

rice bran	ko me ka	カ コ メ
wheaten flour	ko moo gi no ko	コ ギ コ ム
barley flour	moo gi ko	コ ム ギ
boiled barley	moo gi mes'	メ ム シ キ
bean flour	ma me no ko	メ コ メ
black wheat do	so ba no ko	ソ バ コ メ
bran	noo ka	ノ カ
sermicelli	moo gi ka na	ハ ム ナ キ
sago	sango bei	イ コ サ ベ ン 米 國 西
vegetables	na	ナ
wild vegetables	no ma	ノ マ
dried do	ho si na	ホ シ ナ
flesh	nikk'	ニ ク 肉
boiled flesh	ni tar' nikk'	ニ ク 肉
baked flesh	ja ki tar' nikk'	ニ ク 肉
broiled do	a boo ri tar' nikk'	カ ル 肉
venison	lokk' nikk'	カ ル 肉
birds' nests	en soo	ス エ ン 菜 燕
fish	oo wo, gi go	ウ オ 魚
fresh fish	a ta ke oo wo	ウ オ 魚
raw fish	na ma oo wo	ウ オ 魚
dried fish	xi oo wo	ウ オ 魚
do	ho si oo wo	ウ オ 魚
Salt Stock fish	si ho ka ra	ウ オ 魚
fried fish	a ge oo wo	ウ オ 魚

raw food	na ma za ka na	ナ サ ナ マ
boiled do	ni sa ka na	ナ カ ナ
baked do	ja ki sa ka na	ナ サ マ キ
Savory food (fish)	sa ka na	ナ サ カ
fruits	kk' wa si	子 菓 シ ク ワ
dried fruits	fi kk' was'	ワ シ ク
steamed fruits	moo s' kk' was'	シ ク ム シ
warm water	yii	ユ
broth	sa yii	サ ユ
soup	si'	シ ル
gravy	da si zii'	シ ル シ
gruel	a me	ア メ
turtle soup	ka me at's' mo no	モ ア カ メ
a stem	moo s' mo no	モ ム シ
a cake	mo tsi	モ チ
a dumpling	moo s' mo tsi	モ チ シ
confectionary	mo tsi kk' was'	シ ク モ チ
sweet meats	a ma bo si	ボ ア シ マ
Sugar, brown	sa to oo	ウ サ ト 糖 沙
do white	si ro sa to oo	ウ サ ト 糖 沙
sugar candy	ko ho u sa to oo	ウ サ ト 糖 沙
preparations of	sa to oo tsoo ke	ウ サ ト 糖 沙
sugar	a ro fe i to oo	ウ サ ト 糖 沙
honey	mits'	ミ ツ
eggs	ta ma go	タ マ ゴ

Wat



Salt	si ho	シホ
pickles	si ho tsoo ke	ツシホ
mustard	ka ra si	シカラ
pepper (ground)	si yaoo no ko	コウシヤ
nutmeg	nikt dsookt	ツニク
dainty	fi mi	ヒミ
tripang	i ri ko	コイリ
taste	a dsi	アヂ
bitter do	ka ra mi	ミカラ
salt do	si ho ka jiu si	シホ
astringent do	si boo tsi	チシブ
sweet do	a ma i	ヒアマ
sour do	soo si	スシ
drinkables.		
water	mids	ミツ
tea	ts'ga	チヤ茶
wine (japanese)	sa ke	サケ酒
do (chinese)	tsi oo	シウ
boiled wine	i ri za ke	イリザケ
cold wine	fi ga za ke	サヒケ
brandy	s'ja oo tli oo	ウウシ酒焼
grape wine	soo do oo si jiu	ユウブ酒挑蒲
soy	s'ja oo e	ウシユ

Error

cho

vinegar	soo	ス醋
oil	a t ra	ラア
dress	ka soo	カス
January 18 th 1872		
8 dress worn by men		
apparel		
clothes	ki mo no	ノキモ
dress	ko ro mo	モコロ
royal robe	dats'no ko ro mo	ロノダツモコ
official dress	ka re gi	ギハレ
embroidered do	noo i no ki mono	モノヌイ
fine clothes	yo i ki mo no	ノキヨイ
new clothes	a ta rasi kimono	モイラアノキシタ
common dress	tsoo ne kimono	ノキツモネ
travelling dress	mitsi ki mo no	ノキミチ
hunting dress	ka ri gi noo	ギカリヌリ
bathing dress	ju ka ta	ヌカ
sleeping dress	yagf	ヤグ
summer dress	ka ta bi ra	ヒカ
fur dress	ko wa ko ro mo	モコウカ
thin clothes	oo s'gi noo	ノウ
coarse clothes	a ra ki ki mo no	ノキアラ
dirty clothes	jo go re kimono	モレヨ
ragged clothes	tsoots're kimono	ノキツ

outer coat	oo ke ki noo	キウ
great coat	oo wa gi	ヤウ
rain coat	kappa	バカ
do made of paper	ka miko	コカ
gown	oo tsi ka ke	カウ
kabaya (jap)	ne ma ki	ケチ
jacket	fi to ke ki noo	キ子
waist coat	si ta gi	マ
mantle	ka wo ri	キト
cloak	don za	エ
travelling do	tabi ya co soki	ヤシ
shirt	ka da gi	タ
collar	e ri ma ki	リ
sleeve	so de, ta mo to	ハ
cuff	tsoom gi	ヤ
girdle (waist)	ka ra obi	ド
do hanging	ka ke obi	ン
apron	ma he da re	クウ
trousers	fa ka na	シタ
short do	foo do si	ソ
leggings	mo mo fi ki	バ
petticoat	te te ra, tsoo ma	ビ
stockings	si ta ooks'	キ
socks	ta bi	ラ
shoes	ki oots'	チ

January 27, 1874

boots	naga ki boots.	クナ
surplice	ke sa	ツガ
lying in linen	oot ki	ケ
handkerchief	te ki noo	サ
keriel	foo kin	装
fringe	hi foo mi i to	架
iron mould	no si me	キ
a tear	ya boo re	ウ
buckle	si me gane	ア
bundle	ko ro mo tsoo ts,	マ
	oom'	テ
crown	da mo no kat'ri	キ
official hat	ta oo kat'ri	フ
hat	kat'ri	タ
cap	ba oo si	リ
headkerchief	tsoo tsoo mi	カ
do	dsoo kin	タ
wig	kats' ra	フ
materials for dress		
cloth	noo no	リ
cotton	wa ta	カ
true cotton	ma wa ta	タ
silky cotton	ki wa ta	マ

cotton clothes	wa ta ki mono	キワ モタ
cotton thread	wa ta j to	イト ワタ
cotton wadding	wa ta ire	イワ レタ
linen	me men	ンモ メ
flat cloth	awa noo no	ヌア ノヤ
grass cloth	ki foots' noo no	ヌク ノツ
woollen cloth	ra si ja	ヤラ シ
woollen goods	ke o ri	リケ ヲ
shalloon	ra se i ta	イラ セ
chintz	sa ra sa	ササ ラ
bleached cloth	sa ra si noo no	ノシサ ヌラ
fine cloth	ko so noo no	ヌホ ノソ
thread	ito, yo ri ito	イト ヨリ
flat thread	a sa ito	イサ ト
yarn	ito soo gi	イト ギ
silk	ki noo	キ ヌ
damask	dons'	ドン ス
larsnet	sa ja, a ja	アヤ ヤ
do	ka too ta gi	カハ タ
floamered do	to bi sa ja	トビ サ
silk thread	ki noo ito	キヌ イト
silk stuff	ken too	ケン ト
raw silk	ki gi noo	キギ ヌ
satin	si giut	シギ ユ
velvet	bi ro oo do	ビロ ド

gauze	oos mono	モウ ス
do	si noo	シ ヌ
ribbon	fi mo	ヒ モ
lace	sa sa ke ri	ヘサ ケリ
clape	tsi di mi	チ ミ
embroidery	noo i mono	ヌイ モノ
9 household furniture of the house		
household stuff	ka kfoo	カク 具家
do	i ke so ro foo	イケ ソ
table	tsookf' je	ツク ツ
do	sip-pokf'	ホシ ツ
round table	mar' s' yokf'	マ ヨル
chair	k' yokf' rokf'	ク ヨ
stool	ko si ka ke	カ ケ
foot stool	k' ja tats'	タ ツ
bench	s' ja oo gi	シ ヤ
screen	ke oo boo	ケ ブ
chair mat	go sa	ゴ サ
floor mat	ta ta mi	タ タ
straw mat	mo si ro	モ シ
thin mat	oos' ke ri	オ ケ
curtain (window)	no ren	ノ レン

マ
カ
イ
イ

curtain (tent)	ta re noo no	ヌノ タレ
carpet	ma'oo sen	セマ シウ 氈毛
do	ke moo si'ro	シケ ロム
bell	soo'zoo, ka ne	ガ ス 子
do hanging	tsoo'ri ka ne	カ ツ 子
clock	to fe'i	イ ト ケ
time piece	o'ki to fe'i	イ ト ケ キ
sun dial	fi to ke i <i>techochin</i>	ケ イ ト
lamp	to mo si bi	シ ト ビ エ
candle (wax)	ra'oo so'kt	ソ ラ ウ 燭
candle stick	to mo si dai	イ シ ト ダ イ
hand do	te s'jokt	ヨ テ ク シ
candle grease	to mo si abra	ア シ ト モ
snuffers	sin'ki ri	ラ ア モ キ リ ン
lantern	to mo si ka go	テ シ ト カ ゴ
do (chinese)	to'oo lo'oo	ポ ウ ウ 籠 燈
do for the hand	ka fe on do'oo	ド ラ カ ウ ン ク
wick	do'oo sin	シ ト ン 心 燈
spitting pot	fa i'foo fi	フ ハ イ キ
bo'te	fi's'	ヒ ツ
chest	ka'ko	ハ コ
trunk	tsoots'ra	ラ ツ ッ
rice bo'te	vi'bits'	ビ ツ ハ
basket	ka go	カ ゴ
hand do	te ka go	テ カ ゴ

Statue	nin g'ja'oo	タ キ ニ 形 人
sculpture	ko'ri mo no	ホ リ モ ノ
a stand	ko'ko, to makagi	カ ト ホ コ ギ マ
picture	je	エ 繪
landscape	maki je	エ マ キ
frontispiece	gak'f'	ガ ク 額
thermometer	kandan s'ja'oo go	ウ ウ ン ダ ハ ン ゴ マ ン
do	oo	
do	se'oo go'oo soo i	ス セ ウ ウ
treasure	ta'ka ra mo no	タ カ ラ モ ノ
umbrella	ka'ra ka sa	カ カ ラ サ
parasol	fi ga sa	フ イ ガ サ
sedan chair	no'ri mo no	ノ リ モ ノ
harp	ko'to	コ ト
flute	foo'je	フ エ
violin	ko'ki'oo	ウ キ
furniture of the table		
table cloth	s'jok'f'oi	イ ク シ ヨ シ ヨ
knife	ka'ta na	カ タ ナ
small do	ko ga ta na	タ コ ガ ナ
fork	foe'ko	コ ホ ル
steel	ta ga ne	タ ガ ネ
chop sticks	fa'bi	チ ビ

二四

mine cup	sa ka dsoo fi	ツサ キカ
glass	fi do ro	ドヒ ロイ
bottle	sa ka dar'	タサ ルカ
glass bottle	fi doroo tokf ri	リトドヒ クロイ
tea cups	ts'ja wan	ツナ シマ 碗茶
tea pot	ts'ja tsoo bo	ツチ ボヤ
tea tray	ts'ja bon	ボチ シマ 盆茶
tea caddy	ts'ja ire	イ シマ
tea spoon	ts'ja syakf	クシチ ヤマ 杓茶
basin	oop pa, wan	ツシ ハッ 碗
platter	ka tsi	ハ チ
tray	ke to gi, bon	ボキホ シト 盆
tobacco tray	ta ta ke bon	ニコ タバ
pepper box	ko sico ire	レウ コシ
mustard pot	k'ra si ire	レシ カラ
porcelain	ja ki mo no	イ モヤ
earthenware	se to mo no	モノ キセ
a vessel	sa ra	モノ セト
a spoon	sa ri	サ ラ
		サ シ

furniture of the bedroom.

bedstead	nedo ko	コ ネド
mattress	foo ton	フ ト
curtain	to ba ri	リ ト

mosquito do	ka ts'ga oo	マカ ウチ 帳蚊
sleeping mat	ne go ka	サ ゴ
pillow	makk'ra	ラ マク

furniture of the dressing room

clothes horse	ko ro mo ta na	ナ モコ タロ
do	ko ko gi noo	キ ホ ヌコ
looking glass	ka ga mi	ミ カ
wash hand basin	ta ra i, te oods'	ヒ タ ラ
	ta ra i	ラ ゾ テ ウ
soap	sa bon	シ サ ボ
pomatum	ka ga ab'ra	ラ ア カ バ
perfumery	taki mo no	モ ノ タ キ
scent bag	ni koi bookf'ro	ク ヒ ニ ホ
razor	ka mi so ri	ソ リ カ ミ
tooth brush	ba ren	シ バ レ
tooth pick	ja oo ri	ジ ヤ ウ
do case	ja oo ri ri si	シ ジ ヤ ウ
comb	kfoo si	ク シ
comb box	kfoo si ka ko	バ ク コ シ
hair pin	kan ka si	ガ カ シ
twissors	ke noo ki	キ ケ ヌ
brush	fa ke	ハ ケ
slippers	fa ki mo no	モ ハ キ

slugs	asi da	ダアシ
snuff box	ka gi ta ba koi ce	コタバカ イバギ
spectacles	me ga ne	メガネ
fan	af gi, o gi	オギア ギ
round fan	oo tsi fa	ハ ウチ
walking stick	tsoo je	ツエ
ring	gi bi ga ne	カ ユビ
do with a gem	ta ma ki	キ タマ
mask	men	メン
purse	ka ne bock ro	カ ネ
nose paper	kanagamibootai	カ ガミ
rosary	nen tsiu	ネン ツイ
an iron	no si	ノ シ

furniture of the library

book case	hon ba ko	ホン バコ
writing desk	boon ko	ボン コ
do	ka ki mo no dai	カ キ
port folio	foo ba ko	フ バコ
paper case	ka mi ire	カ ミ
paper	ka mi	カ ミ
china paper	to oo si	ト ウ
coloured paper	kara ka mi	カラ カミ
blank book	so hon	ソ ホン

composition	foo mi	フ ミ
a writing	ka ki mo no	カ キ
epistle	te ga mi	テ ガ
book	s'go mots'	モツ ゴ
secret do (jap)	boots' k'ja oo	ボツ キヤ
dictionary	gen gyo no s'yo	ゲン ギョ
ode	si, oo ta	シ ウタ
song book	oo ta no hon	ウ タ
almanack	ko gyo mi, re ki	コ ギョ
copy book	s'ja hon, kakihon	ホ カ
cyphering do	san s'yo	サン シヨ
preface	s'yo	シヨ
contents	mokt rokf	モク ク
note	foo ts'ya oo	フ ツ
drawing book	je hon	ジ ホン
chart	dsou, je dsou	エ ツ
celestial globe	ten ki oo	テン キ
terrestrial do	tsi ki oo	チ キ
microscope	moo si me ga ne	モ シ
writing board	foo dai	フ ダイ
pen	foo de	フ デ
pencil (chinese)	ta oo fits	タ ウ
slate pencil	se ki fits	セ キ
ink	soom'	ス ム
ink stone	soo'd' ri	ス ム

abacus	so ro fan	バツロ
ruler	ds ga oo gi	ウキヤ
sand box	soo na ire	イナ
seal	o si de	デラシ
stamp	in si	シイン 紙印
check	foo oo in	イフイン 印符

furniture of the kitchen

fire grate	kpoo do	クド
stove	fi ba tsi	チヒバ
ash shovel	ka i sa zi	シハ
fire tongs	fi ba si	シヒバ
charcoal	soom?	スミ
coal	i si zoom	スミシ
fire wood	ta ki gi	タキ
pan	nabe, ka na ke	ハカナ
earthen pan	to nabe	トナベ
boiler	i ri na be	ナベ
pot	ka ma, tsoo bo	カマ
earthen pot	do bin	ドビン
oil pot	a bra tsoo bo	ホラブツ
jar	ka me	カメ
tea kettle	ts'ya bin	チヤビン 餅茶
copper kettle	ya kp'wan	ヤカン

oven	ya ki na be	ヤキナベ
cooker	o giwi, kpoo da	ウギウキ
spit	ya ki kpoo tsi	ヤキクマ
gridiron	a b'ri ko	リア
tinder box	fi kpoo tsi	ヒクマ
steel	fi so si	ヒソシ
match	tsoo ke gi	クツケ
torch	ta i mats'	マク
chopping knife	kap por ri	ツツ
slaughter knife	fo oo ts'ya oo	ウチホウ
dish cloth	ho yi kin	ホウキ
duster	fo2-2oo	ホウキ
do	sai ha zai	サイハ
dust pan	tsi ri to ri	チリトリ
broom	fo oo fi	ホウキ
sieve	to oo si	シトウ
pestle mortar	tsoo ki oos'	ウツキ
pestle	ki ne	キネ
mortar	oos'	ウス
stone do	i si oos'	ウス
whet stone	to is'	シト
tub	o ke	ウケ
pail	tsoor' oke	ウケ
bucket	tan go	タンゴ
draw mill	i do g'oor' ma	イド

Handwritten notes and symbols at the top of the left page, including various characters and symbols like 'オ', 'ワ', 'ヲ', and 'ル'.

windlass	ka ne tsoor' te	ベッハ ルキ
funnel	2'ja oo go	ウジ ゴヤ
ladle	s'yak' si	リシ シヤ
10 implements of husbandry		
plough	ka ras' ki	スカ カラ
flail	ka ra sa o	ガカ ラ
do	mai gi ne	キマ キセ
spade	ky' wa	ク ワ
hoe	noo ki	ヌ キ
rake	he ra	ヘ ラ
ladder	ja si go	カハ シ
winnowing fan	mi	ミ
sifter	xi zoo i	イ ソ ル
waggon	kyoor' ma	マ ク ル
cart	o kyoor' ma	ル マ ク
wheelbarrow	kyoo sa no ser'	ル マ ク セ ヤ
sledge	so ri	ソ リ
apple tree	zi ky'	ジ ク
wind mill	ka za kyoor' ma	マ ク カ ル マ
water mill	mids' kyoor' ma	マ ク ミ ル マ
stone mill	pi ki oos	ウ キ ス キ
saddle	kyoo ra	ク ラ
bridle	ta dsoo na	ナ ク タ



Handwritten notes at the top of the right page, including the characters '大', '上', and '下'.

bit	kyoots' ba mi	キ ツ ミ
collar	kyoo bi ta ma	タ ク マ
sterrup	a too mi	ミ ア ブ
whip	moo tsi	ム チ
flower pot	ky' wa bin	ハ ナ バ ン
do	ka na no da ooy'	ク ノ ハ ナ
watering pot	2'jo ro	ウ シ ヨ
cord	na wa	ナ ワ
sack	kyok' ro	フ ク
manure	ko ge	コ エ
a post	kyoo i	ク イ
angling rod	tsoo ri ka ko	サ ツ リ
fish hook	tsoo ri ba ri	ハ ツ リ
net	a mi	ア ミ

11 tools and utensils
carpenters

stick of timber	sa i moky'	モ ク イ 木 材
pole	sa o	サ オ
plank	ita	イ タ
board	foo da	フ ダ
hatchet	go ki	ゴ キ
axe	o no	オ ノ
saw	no ko	ノ コ

do	no ko gi ri	ギノ リコ
hammer	tsoo tsi	ツ チ
mallet	sa i tsoo tsi	ツサ イ
plane	kan na	ナ リ
nail	ki foo gi	ク ギ
chisel	no mi	ノ ミ
gouge	mar' no mi	ノ マル
do	tsoo to no mi	ノ ツ ミ
handle	ne	ネ
pincers	ki foo gi noo ki	キ ギ
a square	ka na ra si	サ カ
line	tsoo to no i to	ト ツ イ ボ
do	soom' ire	イ ス レ ミ
compasses	boon-ma fa si	シ マ フ
rule	mono ka si	サ モ シ
measuring rod	ke san	シ ゲ
level (water)	midst' mo' ri	サ ミ リ
bore	ki ri	キ リ
lathe	rok' ro	ロ ク
glue	ni ka wa	ワ カ
fish glue	nibe	ニ ベ
blacksmith tools, &c		
sledge hammer	ka na tsoo tsi	ツ カ チ

ankle	ka na to ko	ト カ ナ
file	ya soo ri	リ ヤ ス
iron rod	ka na ba oo	バ カ ナ
wire	ka ri ga ne	ガ ハ リ
shears	ka sa mi	サ ミ
bellows	foo i go	フ イ ゴ
chain	ki foo sa ri	リ ク サ
hinge	ki foo roo'	ル ク
screaw	ne dsi	ネ ジ
crucible	ka tsoo to	ホ ツ
mould	ka ta	カ タ
weaving and other tools		
spinning wheel	ito ki foo' ma	マ リ イ ト
loom	ka ta	ハ タ
shuttle	xi	ヒ
reel	wak'	ワ ク
needle	ka ri	ハ リ
printing block	kan ka oo	カ ハ ン
type	kan gi	キ ハ ン
pottery	tok' ri ya	リ ト ヤ
kiln	ya ki mo no gama	カ マ ノ キ
scales	ka hori, ten bin	ビ テ リ ハ ン

weights	fakarinomori	リヲリハ モノカ
steeljard	fakari no sa o	サリハ ヲノカ
varnish	oor' si	シウ ル
paint	nco ri mono	モス リ
paint tub	nco ri oke	ヲヌ ケリ
paste	nori	ノ リ
paste pot	nori tsoo re	ツノ レリ
paste brush	nori to ke	ハノ ケリ

12 military affairs

army	gfoon s'yo	ヒョク ヨ 兵軍
campaign	jin ta	バシ ン 陳
advanced guard	sen dsin	チセ ン 陳先
after guard	go dsin	ンゴ チ 陳後
cannon	i si bi ya	ヒイ ヤシ
battery	i si bi ya dai	タイ ヤシ
musket	teppoo	ホテ ウツ
pistol	ko tep po oo	ウツ コテ
do	ta ne ga si ma	マ ガタ
blunderbuss	o ho tsots'	ツヲ ホ
touch hole	ka kfoo	カ ク
bullet	ta ma	タ マ
fire works	ka na fi	ヒ ナ
gun powder	do oo kfoo ri	リ ゲド スウ

do	teppoo kfoo ri	リク ホテ スウ
do	en s'ja oo	ウシ エ マシ 硝焰
broad sword	ta tsi	タ チ
sabre	tsoor' gi, ken	ゲキ ツ ン 劍
short sword	tsi sa ga ta na	ナ ガ タ サ
side sword	wa gi za si	ワ ジ ザ シ
back sword	ka ka se	セ ハ カ
dress sword	ka sa da tsi	ダ カ サ チ
sheath	sa ja	サ ヤ
hilt	tsoo ta	ツ バ
dagger	k'wai ken	シ イ ケ 劍懷
javelin	ita noo ki	イ タ キ
do	te ja ri	テ ヤ リ
spear	ko ko	コ コ
pike	ja ri	ヤ リ
bow	ji mi	ジ ミ
bow string	tsoo zoo	ツ ル
arrow	ja	ヤ
fire arrow	fi ja	ヒ ヤ
target	ma to	マ ト
cross bow	o ho ji mi	オ ホ ジ ミ
blunt weapons	ta te	タ テ
panoply	gfoo soft	ク ツ 足具
armour	ka tsu oo	チ カ ツ 冑甲
do	jo ro i	イ ヨ ロ

helmet	ka boo to	トカフ
coat of mail	do oo	ドウ
shield	ta te	タテ
sash	ka ra bi	ボハラ
flag	ka ta	ハタ
flag staff	ka ta za o	サハフタ
red flag	a ka ka ta	ハヤカ
white flag	si ra ka ta	ハシラ
signal	ka ta si roo si	シシハタル
tent	maki	マク
baggage	ta bi ni	ニタビ
baggage waggon	ni kfoo' ma	ルニマク
gong	do ra	ドラ
drum	tsoo tsoo mi	ミツ
great drum	tai ko	コタイ 大鼓
drum stick	tai ko no botsi	バコタイ
martial weapons	ikfoo sa no da	クダサイ
	oo gi	ウノク
13 - naval affairs		
Ship	foo ne	フネ
Ship of war	i kfoo sa boo ne	子サイブツ
merchantman	a ki nai boo ne	アナマ
china junk	to oo sen	子イキ
		セト 船公唐

boat	ka boo ne	子コフ
pleasure boat	ja si boo ne	ブハシ
dispatch boat	ka ja boone	子シ
ferry boat	wa ta si boone	フハヤ
a longside	foo na ba ta	子シソ
Starboard	o mo ka dsi	ブタ
Stem	ke sa gi	バフ
Stern	to mo	タテ
deck	kan pan	カラム
rudder	ka dsi	ゴモ
hold	no go to ri	ギヘサ
keel	magi ri ga owa ra	トモ
mast	ko ba si ta	ハカン 板干
sail	ko	カゲ
rope	tsoo na	トリニゴ
block	se mi	ワリ
anchor	i ka ri	ラガ
cable (chain)	i ka ri ka na	シホ
do (hemp)	i ka ri tsoo na	ラバ
Ships stores	foo na do o gi	ホ
Compass	si si ja kfoo dai	ツナ
Spy glass	to oo me ga ne	セミ
hour glass	soo na to ke i	リイカ
Cargo	foo ne no tsoomi	ナリイカ
	ni mots	ナリイカ

freight	foo ne no oon tsin	フネノ子 チウ子
float	i kada	ダイカ
spar	te ko	テコ
oar	ka i	カイ
Shipwreck	nan sen	セナ ンレ 船難
14 mercantile affairs		
BUY SELL		
trade	a ki na i	チア イキ
buying & selling	bai bai	バイバイ 賣買
price	ne dan	ネダン
market price	sa oo ba	バサウ
debt	si gakt' sen	シクシ 錢債 セヤ
payment	mookf' i	ムク イ
barter	ka ke ki	キカヘ
bargain	ats' ra ke mo no	モラア ノヘツ
interest	li gin	リギ 銀利
gain	li ek'	キリ 益利
loss	son tids	ソン 失損
share	toon	ブン 分
sample	te kon	テホン 分手
bill of exchange	ka was' te ga ta	カワセ カワ
note of hand	ka ri ka wa si	シカ ワ
receipt	oo ke 2 ja oo	ウシ ウケ
agreement	tsi gi ri	リ チギ

security	te ga ta	テガ タ
bond	si ja oo mon	シウシ モヤ 券文
surety	oo ke o i	ウシ イケ
pawn	si tsi mots	モツチ 物質
affidavit	tsi ka koto	チカ コト
oath	tsi ka i	チカ イ
goods	mo no	モノ
value	a tai	イ ア タ
expense	i ri ja oo	イ リ ヤ ウ
charges	tsoo i ke	ヘ イ
duties	oon 2 ja oo	ウシ ウシ 税運
revenue	nen gfoo gin	ン ギ 金具年
rent	ja tsin	ヤ チ
hire	tsin gin	ギ ン 銀賃
transferring expen,	ro gin	ン ギ 銀路
de		
portorage	oon tsin	チ ウ 賃運
fine	ki' wa dai	ク ワ ダイ
wages	sakf' re oo	レ サ ク
salary	tsi ki ja oo	ヤ チ カ
account	san si jo	シ ヤ ン 書算
letter	te ga mi	テ ガ ミ
signature	si roo si	シ ル
petition	ne ga i si jo	ネ ガ イ シ ガ
mill	giu gin ka ke	カ ギ ン イ

15 money, weight, and measures

money	ka ney te ni	セカ子 錢
treasure	ta ka ra	ヲタカ
reward	ko oo bi kin	シビホキウ
precious things	dai mots'	モツダイ
counterfeit coin	ni se se ni	セニセ
1 tael	its' l'ja oo	ウリイヤチ 兩一
do	2'ji' mon me	メモジ 兩二
1 mace	its' se ni	セイニチ 錢一
do	its' mon me	ノモイ 錢二
1 candareen	ip poon	アインツ 分一
1 cash	its' rin	リンチ 厘一
1 haoi	its' mo oo	モウチ 毫一
1 hoiuh	its' hots'	ホウチ 忽一
a weight	foon do oo	ドフン 銅分
a pound	ih kin	キンチ 斤一
an ounce	its' l'ja oo	ウリイヤチ 兩一
a gantang	is l'ja oo	ウシヤチ 升一
10 gantangs	it to	トイ 斗一
100 gantangs	ik kof'	コイ 石一
an inch	is soon	スイチ 寸一
a foot	is s'jak'	クシイ 尺一
10 feet	its' do'ja oo	ウヂイ 丈一
a fathom	ih kin	ジイ 尋一

+

do	pi to pi ro	ピトピロ
10 times and seasons		
time	to ku yo	ヨトキ
do	si sets'	ツシセ 節時
beginning	so no ka mi	カソノ
antiquity	moo ka si	シムカ
century	l'jak' nen	シクホヤ 年百
generation	jo, se	セヨ 世
year	to si, nen	トシニ 年
past years	ini si to si	シトニ
year before last	itsi nen ha same	ノハサニ 年イ
last year	ko se, foo' to si	トコシル 年
this year	ko to si, kon nen	コトシ 年今
next year	ak'foo' to si	シルア 年
do	m'ja oo nen	シウミヤ 年明
yearly	to si go to	ゴトシ 年
year after year	ts'oots' gi do si	シキツ 年
beginning of do	to si no ha si me	シノト 年
latter end of do	to si no k'foo' re	レノト 年
Spring	har	ハル
Summer	nats'	ナツ
Autumn	a ki	アキ
winter	foo' jiu	フユ

三三

Summer solstice	tsi oo si oo	シウ 秋中
winter do	to oo hi	ジト 至冬
month	ts'ki, g'wats'	ツグ 月
first month	si'oo k'wats'	ワウシヤ 月正
second month	ni g'wats'	ソク 月二
third month	san g'wats'	ツクサン 月三
fourth month	si g'wats'	ワク 月四
fifth month	go g'wats'	ワゴ 月五
sixth month	rok' g'wats'	ツクロク 月六
seventh month	sits' g'wats'	ツクシ 月七
eighth month	hats' g'wats'	ツクハチ 月八
ninth month	k'foo g'wats'	ワク 月九
tenth month	si'gi' g'wats'	ツクジウ 月十
eleventh month	si'gi' its' g'wats'	ツクイジウ 月一十
twelfth month	si'gi' ni g'wats'	ワニジウ 月二十
intercalary do	oor'foo ds'ki	キフツル
last month	a to no gets'	ツノア
next month	rai gets'	ゲライ
first day of do	ts'ooi tats'	ツツイ
fifteenth of do	mo tsi no fi	タノモ
a day	fi, 'zits'	ヒナ
day time	fi'	ジヒ
to day	ke foo	ヒル
this morning	ke sa	ケフ
peep of day	a ke ho no	ケサ
		ホノ

do	ho no to no	ホノ
day break	go a ke	ケヨ
dawn	fi ki a ki	アヒキ
sun rise	fi no de	テノ
morning	a sa	アサ
good morning	go ki a sa	アサヨキ
forenoon	fi' ma ke	マヘ
noon	map pi	マツ
do	fi' to ki	トキ
afternoon	fi' soo gi	スギ
evening	go i	ヨイ
twilight	fi k'foo re	レク
dusk	k'foo re	クレ
dark	ya mi	ヤミ
night	g'or', ga	ヤ ^o ル 夜
late at night	go boo ka	カヨ
midnight	go na ka	カヨ
all night long	go mos' ga ra	ラ ^o スガモ
all day long	fi ne mos'	モヒ
day et	a ke k'foo re	クア
yesterday	ki no foo	レケ
do	sakt' zits'	フキ
day before do	is sakt' zits'	ジサ
to morrow	a k'foo' fi	ツク
do	m'ga oo nits'	ルア
		ヒク
		ツウニヤ 日 明

三四

<i>day after do</i>	<i>asat te</i>	ツフ テキ
<i>do</i>	<i>m'ja oo go nits'</i>	ニウミ ツゴヤ 日後明
<i>new years day</i>	<i>to si no ha lime</i>	ジノト メハシ
<i>birth day</i>	<i>dan sja oo nits'</i>	ツウシタ ニマン 日生誕
<i>lucky day</i>	<i>go si fi</i>	ヒヨ キ
<i>unlucky day</i>	<i>a si ki fi</i>	キア ヒシ
<i>evening day</i>	<i>fi go to</i>	トヒ ゴ
<i>hour</i>	<i>toki, si</i>	シト キ 時
<i>moment</i>	<i>ka ta to ki</i>	トカ キタ
<i>do</i>	<i>ma ta tak ma</i>	マ クダ

十番夕



